

Tarea: Traducción e Interpretación

Cirilo Cosme Gregorio

Una de las estrategias en la traducción bíblica es el uso de préstamos. Por ejemplo, muchas traducciones utilizan una forma apropiada de la palabra *bautizar*. Otros ejemplos son profeta, sinagoga, etc.

Esta tarea, entonces, tiene las siguientes pautas. En sus grupos:

1. Hacer una lista de tres préstamos que aparecen en la traducción en su idioma
 - a. Tios (Gen 1.1; 1.2
 - b. Vino (Jueces 7:25)
 - c. Tiempo (Lc 21:8; Jn 5:1; Gal 1:15)
2. Para cada préstamo en la lista, agregar las posibles palabras autóctonas que podrían haberse usado en la traducción.
 - a. Tios—Nteety'ajtēm (Gen 1.1; 1.2
 - b. Vino-----keetsy (Jueces 7:25)
 - c. Tiempo-----xëëw jëmëjt; xëëw po'o (Lc 21:8; Jn 5:1; Gal 1:15)
3. Analizar por qué se tomó la decisión de pedir prestado cada término en la lista.

Del inciso a: Se tomó la decisión de mantener el nombre de Dios como Tios, debido a que los hermanos evangélicos no aceptaban la palabra Koonk Oy que significa en mixe “Señor bueno”, porque argumentaron que esta palabra era únicamente para nombrar el ser divino de los mixes y no de la biblia.

Del inciso b. Se mantuvo la palabra “vino” pensando en las quejas de los hermanos con la palabra Keetsy, un fermento del jugo de caña. Argumentaban que Keetsy no debe estar en la biblia porque sí puede emborrachar debido a que tiene algo de alcohol. A pesar de que Keetsy se acerca más al vino, por los fermentos, sin embargo, los hermanos insistieron en que se no se debe usar.

En el inciso c. Se conserva mucho el uso de la palabra “tiempo” aunque en el Antiguo Testamento se dice más como xëëw jëmëjt o xëëw po'o. Se decidió utilizar esta palabra en algunos casos, porque predomina el uso del español aunque sí hay formas de decirlo en mixe.

Tarea: Traducción e Interpretación

Cirilo Cosme Gregorio

4. Platicar de las ventajas que tiene el préstamo y las desventajas que tiene la palabra autóctona y hacer un resumen escrito.

La ventaja de usar el nombre de Dios como Tios, es para no agredir la fe en Dios de los hermanos, porque si se decía Koonk Oy creían que nuevamente regresarían al paganismo. Por otro lado, se utilizó la T, en lugar de D, teniendo en cuenta que en el alfabeto mixe no existe la D.

La ventaja de usar el vino, es que los hermanos creen que el vino no tiene nada de alcohol, como Keetsy. Así evitan entender la biblia como algo que promueve el alcoholismo.

La palabra “tiempo” se utiliza más por el uso frecuente, no tanto porque no se tengan los conceptos.